

**ANALISIS STILISTIKA KISAH MARYAM DALAM  
TERJEMAH AL-QUR`AN KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK  
INDONESIA 2019 DAN ALKITAB BAHASA INDONESIA: STUDI  
KOMPARATIF**



**SKRIPSI**

Diajukan untuk Memenuhi Tugas dan Salah Satu Syarat  
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)  
Pada Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Oleh :

Alfin Nuriyati

NIM : 2018.01.01.1148

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR`AN DAN TAFSIR  
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR SARANG**

**2023 M**

## PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Alfin Nuriyati  
NIM : 2018.01.01.1148  
Tempat/Tgl.Lahir : Tuban, 15 Juli 2000  
Alamat : Sawir, RT. 01/RW. 01, Saringembat, Singgahan,  
Tuban

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi dengan judul **ANALISIS STILISTIKA KISAH MARYAM DALAM TERJEMAH AL-QUR'AN KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA 2019 DAN ALKITAB BAHASA INDONESIA: STUDI KOMPARATIF** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiat yang dapat berakibat gelar keserjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 14 Januari 2023

Penulis,



**Alfin Nuriyati**  
**2018.01.01.1148**

## PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Alfin Nuriyati

NIM : 2018.01.01.1148

Judul : **ANALISIS STILISTIKA KISAH MARYAM DALAM TERJEMAH AL-QUR'AN KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA 2019 DAN ALKITAB BAHASA INDONESIA: STUDI KOMPARATIF**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 14 Januari 2023

Dosen Pembimbing,

  
Nur Huda, S. Hum., M. A.

NIDN. 2127069001

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ALFIN NURIYATI dengan NIM 2018.01.01.1148 yang berjudul “ANALISIS STILISTIKA KISAH MARYAM DALAM TERJEMAH AL-QUR’AN KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA 2019 DAN ALKITAB BAHASA INDONESIA: STUDI KOMPARATIF” ini telah diuji pada tanggal 22 Januari 2023 oleh :

Tim Penguji :

Penguji I

Penguji II

ABDULLAH MUBAROK, Lc., M. Th.I  
NIDN. 2128048401

ABDULNAJIB, M. Ag  
NIDN. 2104119101

Rembang, 22 Januari 2023

Ketua STAI Al-Anwar

Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.  
NIDN. 2116037301

## PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	'
ث	Th	غ	gh
ج	J	ف	f
ح	h	ق	q
خ	Kh	ك	k
د	D	ل	l
ذ	Dh	م	m
ر	R	ن	n
ز	Z	و	w
س	S	ه	h
ش	Sh	ء	'
ص	ṣ	ي	y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل) dan *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (*diftong*) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). Tā marbūtah yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditranslit dengan “ah” sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.

## DAFTAR SINGKATAN

KEMENAG : Kementerian Agama

Luk. : Lukas

Mat. : Matius

No. : Nomor

QS. : Al-Qur`an Surah

T.th. : Tanpa Tahun Terbit

Vol. : Volume



## ABSTRAK

Alfin, Nuriyati. 2023. **ANALISIS STILISTIKA KISAH MARYAM DALAM TERJEMAH AL-QUR`AN KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA 2019 DAN ALKITAB BAHASA INDONESIA: STUDI KOMPARATIF**. Skripsi. Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang.

Pembimbing: Nur Huda, S. Hum., M. A.

Stilistika adalah gaya bahasa yang digunakan untuk menganalisis karya sastra seperti yang digunakan penulis dalam terjemah al-Qur`an dan terjemah Alkitab. Penelitian ini bertujuan untuk membandingkan gaya bahasa yang terdapat dalam terjemah al-Qur`an KEMENAG 2109 dengan terjemah Alkitab dalam bahasa Indonesia. Penelitian termasuk jenis penelitian kepustakaan atau Library Research yang termasuk model penelitian kualitatif. Gaya bahasa stilistika dalam terjemah al-Qur`an yang mengangkat tema Kisah Maryam menggunakan pilihan kata yang tidak resmi, dengan gaya nada yang sederhana. Menurut struktur kalimatnya ditemukan adanya Klimaks, Antiklimaks, dan Repetisi. Berdasarkan langsung tidaknya makna dalam gaya bahasa Retoris dan gaya bahasa kiasan. Untuk pilihan kata yang ditemukan dalam terjemah Alkitab adalah resmi dengan gaya nada yang mulia dan bertenaga. Dilihat dari struktur kalimat, gaya bahasa dalam terjemah Alkitab terdapat unsur Klimaks, Antiklimaks, Paralelisme, dan Repetisi. Berdasarkan langsung tidaknya makna, ditemukan gaya bahasa dan gaya bahasa Kiasan. Hasil perbandingan Stilistika kisah dalam terjemah al-Qur`an dan Alkitab dengan tema kisah Maryam adalah ditemukan bahwa kisah yang dipaparkan dalam terjemah al-Qur`an tanpa dimulai dengan pendahuluan, dimulai dengan ringkasan kisah, berawal dari kesimpulan, terdapat adegan Klimaks serta keterlibatan Imajinasi manusia. Kisah yang diulang dalam kisah Maryam adalah kisah terkait berita kehamilan Maryam dan kabar kelahiran Isa Almasih. Dalam terjemah Alkitab teknik penulisan kisah berawal dari adegan Klimaks, berawal dari kesimpulan, tanpa pendahuluan dan keterlibatan imajinasi manusia. Kisah yang diulang dalam Alkitab hanya tentang kabar kelahiran Yesus Kristus.

**Keyword:** Stilistika, Kisah Maryam, terjemah al-Qur`an, terjemah Alkitab.

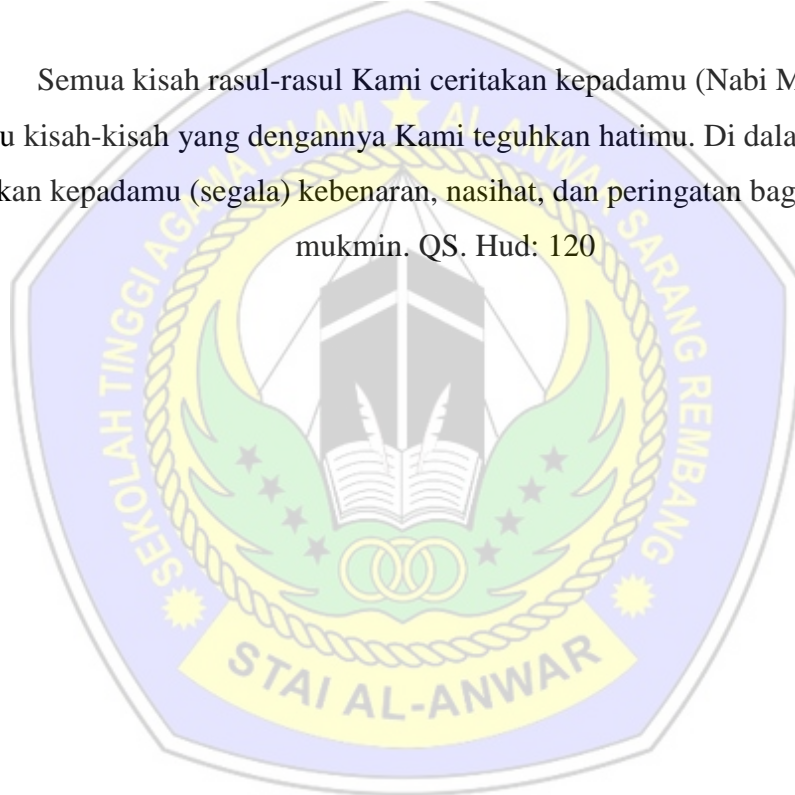
## MOTTO

Jika Tuhan tidak menciptakan perbedaan, maka kita tidak akan pernah belajar sesuatu. Kita bisa berbeda dalam kebenaran, tapi tidak dalam kebaikan.

وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ ۚ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ

وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ [١١:١٢٠]

Semua kisah rasul-rasul Kami ceritakan kepadamu (Nabi Muhammad), yaitu kisah-kisah yang dengannya Kami teguhkan hatimu. Di dalamnya telah diberikan kepadamu (segala) kebenaran, nasihat, dan peringatan bagi orang-orang mukmin. QS. Hud: 120



## PERSEMBAHAN

Skripsi ini sepenuhnya saya persembahkan kepada dua orang tua yang akan mengusahakan apapun demi kelancaran belajar saya tanpa berharap kembalian apapun, dan segala doa untuk nasib terbaik saya. Mereka yang sangat berarti lebih dari apapun di hidup saya, bapak Shodirun dan ibu Munasih. Terimakasih karena telah mengizinkan saya untuk mengenal dunia dan menjejaki setiap sudutnya, mengenal kesalahan dan kebenaran, untuk mengerti makna perbedaan. Panjangkanlah umurnya, karena mereka adalah anugerah terbesar yang Engkau diberikan kepada saya. Untuk adik-adik saya Sa'idatul Masithoh dan Muhammad Zakky Fuadi.

Skripsi ini saya persembahkan kepada Ibu Marfu'ah, beliau adalah adik ibu saya yang telah memberi amanah kepada penulis untuk menyelesaikan tugasnya hingga tuntas dengan laptop hitam Lenovonya. Terimakasih atas doa-doa, motivasi dan dorongan dalam setiap kesempatan.

Terimakasih kepada diri saya sendiri yang mampu berjuang hingga akhir, yang mampu melewati segala hal yang seolah tidak mungkin. Terimakasih atas usaha dan kerja keras yang dilakukan selama proses skripsi dengan dukungan doa untuk setiap keberhasilannya.

## KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* yang telah melimpahkan segala rahmat, taufik dan hidayah-Nya, semoga solawat serta salam tercurahkan kepada baginda Nabi Muhammad *Shalallahu Alaihi Wassalam*, sehingga pada kesempatan ini penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul ANALISIS STILISTIKA KISAH MARYAM DALAM TERJEMAH AL-QUR`AN KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA 2019 DAN ALKITAB BAHASA INDONESIA: STUDI. Skripsi ini disusun untuk memenuhi syarat guna memperoleh gelar sarjana dari STAI Al-Anwar Sarang.

Pada proses pengerjaan skripsi ini, penulis banyak mendapatkan arahan serta bimbingan dari berbagai pihak, oleh karena itu penulis menyampaikan terimakasih kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, MA selaku ketua STAI AL-ANWAR atas segala ilmu yang telah diberikan kepada penulis dengan mengijinkan belajar serta kesempatan untuk mengemban tugas mulia sebagai Mahasantri.
2. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum selaku Kaprodi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir (IQT) STAI AL-ANWAR Rembang yang telah memberikan nasihat, dukungan dan semangat bagi seluruh mahasiswa/i IQT STAI AL-ANWAR sarang, terkhusus bagi penulis.
3. Bapak Nur Huda, S. Hum., M. A. selaku dosen pembimbing skripsi. Terimakasih karena telah berkenan meluangkan waktu, atas rasa sabar, dukungan, serta nasihat saat selama bimbingan skripsi berlangsung.
4. Segenap Dosen dan Staf STAI AL-ANWAR Sarang Rembang terkhusus dosen jurusan Ilmu al-Qur`an dan Tafsir yang telah menerima penulis dengan sangat baik, mendidik serta memberikan ilmu dengan segala pengetahuan kepada penulis. Terimakasih kepada teman-teman angkatan VII IQT dan PGMI, terkhusus teman-teman ndalem yang mampu menunjukkan kepada penulis bahwa ia berhak menerima cinta tanpa

syarat yang berupa ikhlas, serta yang berkenan menerima penitipan doa untuk memperlancar proses skripsi. Terimakasih telah menyelamatkan hari yang sulit dengan wawasan humor dan obrolan penuh kasih sayang.

5. Terima kasih kepada segenap keluarga, atas cinta, Inspirasi, dukungan dan doanya untuk kesuksesan penulis dunia dan akhirat. Berkahilah hidupnya dengan kenikmatan dunia akhirat.
6. Terima kasih kepada semua pihak yang telah berkenan menyempatkan waktunya untuk membantu kelancaran dalam pengerjaan skripsi ini baik secara langsung maupun tidak langsung.
7. Terimakasih kepada pihak fotocopy ndalem Al Anwar 3, dengan ketekunan dan kesabarannya dalam membantu proses bimbingan hingga pencetakan Skripsi.
8. Terimakasih kepada bagian apapun yang saat ini sedang penulis perjuangkan.

Kata-kata tidaklah cukup untuk mengekspresikan kebaikan dari berbagai pihak, semoga segala kebaikan mendapat balasan dari Allah . Skripsi ini jauh dari kata sempurna yang tentunya masih banyak kesalahan yang harus dibenahi. Maka dari itu, penulis berharap kiranya pembaca berkenan untuk memberikan kritik dan saran. Harapan penulis adalah semoga hasil penelitian ini bermanfaat bagi semua pihak, dan bermanfaat bagi penelitian selanjutnya.

Rembang, 14 Januari 2023

Penulis,



Alfin Nuriyati

2018.01.01.1148

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL .....</b>	<b>i</b>
<b>PERNYATAAN KEASLIAN .....</b>	<b>ii</b>
<b>PERSETUJUAN PEMBIMBING .....</b>	<b>iii</b>
<b>LEMBAR PENGESAHAN .....</b>	<b>iv</b>
<b>PEDOMAN TRANSLITERASI .....</b>	<b>v</b>
<b>DAFTAR SINGKATAN .....</b>	<b>vi</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>vii</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>viii</b>
<b>PERSEMBAHAN .....</b>	<b>ix</b>
<b>KATA PENGANTAR .....</b>	<b>x</b>
<b>DAFTAR ISI .....</b>	<b>xii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN .....</b>	<b>1</b>
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Rumusan Masalah .....	9
C. Tujuan Penelitian .....	10
D. Manfaat Penelitian .....	10
E. Tinjauan Pustaka .....	11
F. Kerangka Teori .....	15
G. Metode Penelitian .....	16
H. Sistematika Pembahasan .....	19
<b>BAB II STILISTIKA KISAH .....</b>	<b>21</b>
A. Mengenal Ilmu Stilistika .....	21
B. Ranah Kajian Stilistika .....	25
C. Stilistika Kisah dalam al-Qur`an .....	33
<b>BAB III KISAH MARYAM DALAM TERJEMAH AL-QUR`AN KEMENTERIAN AGAMA RI 2019 .....</b>	<b>38</b>
A. Sejarah Terjemah Al-Qur`an Kementerian Agama 2019 .....	38
B. Sejarah Lembaga Terjemah Alkitab Indonesia .....	40

C.	Gambaran Umum Kisah Maryam dalam Terjemah al-Qur`an Kementerian Agama 2019 dan Terjemah Al-Kitab Bahasa Indonesia .....	40
<b>BAB IV ANALISIS GAYA BAHASA TERHADAP KISAH MARYAM DALAM TERJEMAH AL-QUR`AN KEMENAG 2019 DAN AL-KITAB BAHASA INDONESIA .....</b>		<b>59</b>
A.	Gaya Bahasa Kisah Maryam dalam Terjemah Al-Qur`an KEMENAG 2019	59
B.	Gaya Bahasa Kisah Maryam dalam Terjemah Alkitab Bahasa Indonesia	74
C.	Analisis Stilistika Kisah Terhadap Kisah Maryam dalam Terjemah Al- Qur`an KEMENAG 2019 .....	85
D.	Analisis Stilistika Kisah Maryam dalam Alkitab Bahasa Indonesia ....	101
E.	Perbandingan Analisis Stilistika Kisah Maryam dalam Terjemah Al- Qur`an KEMENAG 2019 dan Alkitab Bahasa Indonesia.....	116
<b>BAB V PENUTUP.....</b>		<b>120</b>
A.	Kesimpulan.....	120
B.	Saran .....	121
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>		<b>121</b>
<b>CURICULUM VITAE.....</b>		<b>129</b>

